

你的名字。



your name.

巨
新海诚
著
枯山水译

你的名字。

[日] 新海诚 / 著
枯山水 / 译

your

name.

图书在版编目(CIP)数据

你的名字。 / (日) 新海诚著; 枯山水译. — 南昌: 百花洲文艺出版社, 2016.12
ISBN 978-7-5500-2010-8

I. ①你… II. ①新… ②枯… III. ①长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第278008号

江西省版权局著作权登记号: 14-2016-0366

原著名:《小説 君の名は。》, 著者:新海 誠, 日版设计:木庭貴信(オクターヴ)

Novel your name.

©Makoto Shinkai

©2016 TOHO CO., / CoMix Wave Films Inc. /

KADOKAWA CORPORATION / East Japan Marketing & Communications, Inc. /

AMUSE INC. / voque ting co., ltd. / Lawson HMV Entertainment, Inc.

First published in Japan in 2016 by KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.

Simplified Chinese translation rights arranged with KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.

Translation copyright ©2017 by Guangzhou Tianwen Kadokawa Animation & Comics Co., Ltd.

本书为引进版图书, 为最大限度保留原作特色、尊重原作者写作习惯, 故本书酌情保留了部分外来词汇。特此说明。

- 出版者 百花洲文艺出版社
社址 南昌市红谷滩世贸路898号博能中心A座20楼
邮编 330038
书名 你的名字。
作者 [日] 新海诚
译者 枯山水
出版人 姚雪雪
责任编辑 游灵通 程 玥
特约编辑 徐嘉悦
美术编辑 罗毅俊 周文旋
经 销 全国新华书店
制版印刷 上海利丰雅高印刷有限公司
开 本 890mm × 1240mm 1/32
印 张 6.75
字 数 12.2千字
版 次 2017年1月第1版
印 次 2017年1月第1次印刷
定 价 38.00元
书 号 ISBN 978-7-5500-2010-8

赣版权登字: 05-2016-386

版权所有 侵权必究

本书如有印装质量问题, 请与广州天闻角川动漫有限公司联系调换。

联系地址: 中国广州市黄埔大道中309号羊城创意产业园3-07C

电话: (020) 38031051 传真: (020) 38031253 官方网站: <http://www.gztwkadokawa.com/>

广州天闻角川动漫有限公司常年法律顾问: 北京市盈科(广州)律师事务所

y o u r n a m e .

目录

c o n t e n t s
C O U T E U F S

解说	后记	第八章 你的名字。	第七章 美丽的挣扎	第六章 重现	第五章 记忆	第四章 探访	第三章 日常	第二章 线索	第一章 梦
..... 205 201 185 167 121 115 083 033 005 001

第一章

梦

梦

y o u r n a m e

你的名字。

令人感怀的声音与味道，舒适治愈的光芒与温度。

我[♂]正和某位重要的人紧紧挨在一起，仿佛永远不会分离。我就像个依偎在母亲胸前吃奶的婴孩，既无不安，也不会感到寂寞。我还不曾失去什么，可以随意撒娇，无比放松。

突然间我睁开双眼。

天花板。

房间，清晨。

形单影只。

东京。

——原来如此。

刚才的一切只是场梦。我从床上坐起身来。

短短两秒钟，刚才还包覆着我的温暖体感便消失了。消失得无影无踪，甚至没有残留半点余韵。因为一切来得太过突然，我甚至来不及做出任何思考，泪水便从眼角滑落。

我时常会像这样一觉醒来时莫名地哭泣。

方才还历历在目的梦境，清醒之后却回忆不起片鳞半爪。

我[♂]死死地盯着擦拭过泪水的右手，食指上载着小小的水滴。然

① 注：原文的日语以不同的第一人称用语区分人物性别，为方便阅读，以“♂”“♀”等符号做标注，加以区分。

而瞬间濡湿眼角的泪水已经和方才的梦境一样，飞快地干涸了。

这只右手——

曾触碰过非常重要的东西。

——可我不知道那是什么。

我放弃思考，离开床铺走出房间，来到洗脸台前。洗脸的时候，水的温度和味道突然让我有一种似曾相识的感觉。我紧盯着眼前的镜面。

镜中那张脸，正面带些许不满的表情，回望着我。

♀
我一边照着镜子一边扎头发，穿上春装。

♂
我系好总算戴习惯了的领带，套上西装。

♀
我推开^{Apartment}公寓的门。

♂
我关上^{Mansion}公寓的门，眼前出现的是——

眼前是一片我终于见惯的东京风景。以前的我最为熟悉的是一座座山峰的名号，现如今也能叫出好几栋高层建筑的名字了。

你的名字。

我通过人潮汹涌的车站检票口，钻进下行的电梯间内。

搭上通勤电车，倚着车门眺望车外飞速掠过的风景。到处都是大楼的窗户、机动车、人行天桥，以及熙熙攘攘的行人。

天空呈现出阴霾的灰白色。搭乘着近百名乘客的车厢，运送着近千名乘客的列车，纵横交错的街道。

突然意识到自己又在像往日般眺望这座城市。

我/我——

在寻觅一个人。仅仅那一个人。

线索

第二章

线索

y o u r n a m e

你的名字。

一阵陌生的铃声。

我似乎是在小憩，是闹钟吗？可我还挺困的，昨晚画了一晚上的画，躺上床的时候天边已经出现了鱼肚白。

“……泷……泷。”

这次又换成某个人在唤着我的名字。是女性的声音……女性？

“泷，泷。”

带着哭腔的声音分外真切，如同天边闪烁的繁星一般，寂寥地颤抖着。

“你不记得了吗？”

电车突然停了下来，车门随之打开。没错，我正在搭乘电车。意识到这一事实的瞬间，我正站在人满为患的车厢之中。眼前有一双瞪得大大的瞳孔，而瞳孔的主人——一名身着校服的少女正被下车的乘客推挤着离我远去。

“我的名字是，三叶！”

少女大声说道。她麻利地解下扎头发的细绳朝我递来，而我想也不想地伸手接过。头绳是鲜艳的橙色，如同从窗缝投射进昏暗车厢的夕阳一般。我在人潮之中勉强站定，紧紧地握住这一缕亮色。

就在这时，我醒过来了。

少女的声音依旧残留在我耳中，不断刺激着鼓膜。

……名字是，三叶？

我没听过这名字，也不认识这女孩。她为什么会如此积极？双眼噙满泪水，校服也分外陌生，她的表情认真得可怕，仿佛掌握了关乎宇宙存亡的真相似的。

不过呢，这只是个梦而已，没什么深层含义。事实上，我现在甚至回忆不起那女孩长什么样子，残留在耳畔的话语声也已经消失不见。

尽管如此——

尽管如此，我内心的鼓动依旧不得平复。胸口有些发沉，全身大汗淋漓。

我姑且先做了一次深呼吸。

吁——

“咦……”

是感冒了吗？鼻腔和喉咙似乎有些不太对劲，空气流通的“隧道”似乎比往常来得狭窄。胸口依旧发沉，该怎么说呢，是一种物理性的沉重感觉。我垂下目光看向自己的身体，结果映入眼帘的是双峰之间的沟壑。

双峰之间的沟壑。

“……”

胸前的两块隆起映照着朝阳，白皙而滑嫩的肌肤分外光洁。双

你的名字。

峰之间，镶嵌着一汪湖水般靛蓝的影子。

总之先揉揉看吧？

这是我脑中首先闪过的念头，就如同瓜熟蒂落般，自然而然，水到渠成。

呃……

嗯……

呃？

呃！

我顿时感动万分。噢噢噢，这是什么情况？我正经八百地继续揉搓。该怎么说呢……女性的身体真是不得了……

“……姐姐，你在做啥？”

我猛地朝声音的方向看去，一名小女孩正站在打开的日式拉门后方，一脸呆然。我一边揉胸一边道出真心话：

“呃，我是觉得一切都好真实啊……咦？”

我再次看向眼前的小女孩。小女孩的年纪在十岁上下，扎着双马尾辫，眼角微微上吊，看起来有点嚣张。

“……姐姐？”

我指了指自己，向她确认道。那也就是说这丫头是我的妹妹？

小女孩有些无奈地说道：

“你睡糊涂了吧？快点起，来，吃，饭！”

呃嚟！她猛地从外边将拉门重新带上。真是个凶丫头啊——我

一边想一边从棉被中站起身来，顿时感到一阵饥饿。我突然注意到视野边缘有一张梳妆台，于是踩着榻榻米走上前去。脱去宽松的睡衣后，未着寸缕的身姿便映照在镜中。

我目不转睛地盯视着自己的躯体。

缎子般的漆黑长发因为睡相不佳而胡乱翘起，小小的圆脸，充满求知欲的大眼睛，自带三分笑意的嘴唇，纤细的脖颈与突出的锁骨，仿佛在彰显自身发育良好的丰满胸部，隐隐约约的肋骨痕迹，以及肋骨下方那柔和的腰部线条。

虽然我还没见识过“真货”，但眼前这副躯壳毫无疑问是属于女性的。

……女性？

我是，女的？

我整个人顿时从浑浑噩噩中清醒了过来，脑子却仍然一时明白，一时混乱。

最后我实在忍不住，放声叫了出来。

* * *

“姐姐，你太——慢咧！”

我刚拉开门走进起居室，四叶那充满攻击性的声音便飘了过来。

“明天我来做饭就好了呗。”

你的名字。

我并没有道歉，而是如此说道。四叶这妮子连乳牙都没换全，有时候却比我这个做姐姐的还能干得多，不过可不能道歉示弱！我一边如此打算一边打开电饭煲，往自己的碗里盛起饭来。啊，好像盛太多了？算了，吃多吃少都一样。

“我开动了——”

我往滑溜溜的煎蛋上倒满酱汁，然后和米饭一起送入口中。啊啊，真好吃，感觉好幸福……嗯？身边好像有人在盯着我看。

“今天……倒算是正常。”

“呃？”

我这才发现，外婆正一边咀嚼一边看着我。

“昨天可糟糕着呢！”

四叶笑嘻嘻地看着我说：

“突然发出一声惨叫。”

惨叫？外婆对我投以狐疑的目光，四叶则是冷笑一声，（明显）把我当成了傻瓜。

“呃，啥情况？咋回事嘛！”

她们这是什么意思嘛，你一言我一语的——

噼里啪啦。

设置在门框横木上的扩音器突然传出震耳欲聋的声响。

“各位乡亲，早上好。”

播音员是我的好姐妹——早耶香的姐姐（她在镇政府的地域生

活信息科工作)。我所居住的系守镇是个人口不过一千五百人的小镇，人们彼此之间基本都认识，要不便是熟人的熟人。

“以下是系守镇的晨间通知。”

严格来说，扩音器里发出的声音是“以下是——系守镇的——晨间——通知”。一句话被切割成多个分句，读得真是慢慢悠悠。由于家家户户的屋外都安设了扩音器，这段广播便如同合唱般在群山之间回荡。

这是每天早晚都会准时在整个小镇里响起的防灾无线广播。小镇的所有民宅都装设了接收器，而播报员每天便会通过广播告知大家运动会的日程安排、执勤人员的联络方式、昨天谁家喜得贵子、今天谁家举办葬礼——总之都是一些发生在小镇内的日常琐事。

“关于下月二十日进行的系守镇镇长选举，镇选举管理委员会将——”

“卟”的一声。

门框横木上的扩音器突然沉默了。因为够不到扩音器的话筒，外婆直接拔掉了插头。外婆已经年过八十，总是穿着一身雅致的老式和服，她正用这种无言的行动表达内心的愤怒。真酷——我一边想一边取过遥控器，如同联动反应一般打开电视。早耶香姐姐的声音消失之后，NHK的播音员大姐姐开始和颜悦色地说起话来：

“千年一遇的彗星大约一个月后便会造访地球。据报道称，届时连续几天内都能通过肉眼观察到彗星的踪迹。在这场世纪天体秀

到来之前，包括JAXA在内的世界各大科研机构也纷纷开始进行观测前的最后准备。”

电视画面上显示出模糊的彗星影像，旁边配有“一个月后将能以肉眼观察迪亚马特彗星”的文字描述。我们三人不再交谈，听着NHK的播报继续享用临时中断的早餐。但室外的广播声依旧像上课时的悄悄话一般断断续续地响个不停。

“……我说你们也该和好了吧。”

不懂得察言观色的四叶突兀地开口说道。

“这是大人之间的问题！”

我斩钉截铁地说道。没错，这是大人之间的问题。什么镇长选举嘛！

咕咕咕——此时，外头不知何处传来傻里傻气的鹰唳声。

“我出门了。”和外婆打过招呼后，我与四叶走出玄关。

时值盛夏，山间的鸟儿合唱得正欢。

我们沿着倾斜的沥青路向下走去。踏过几级石阶后，两人来到山壁的阴影之外，感受那毫无遮拦的阳光。展现在我们眼前的便是糸守湖，此刻的湖面风平浪静，在阳光的照耀下光彩夺目。绵延不断的深绿色群山，蓝天白云，扎着双马尾、背着红色的书包、在我身边兀自蹦蹦跳跳的小女孩；而我，是一名拥有一双美腿的女高中生。我试着在脑海中奏响雄壮的管弦乐BGM^①——哦哦，这不就像

① 注：背景音乐。

日本电影的开篇一般吗？毕竟我们本来就住在乡下，而且是那种非常和风、带有浓厚昭和味道的乡下。

“三叶——！”

在小学门口和四叶分别后，有人从身后叫住了我。是早耶香，她正笑嘻嘻地坐在自行车后座上，而在前边蹬车的是一脸不爽的敕使。

“你赶紧给我下来。”敕使嘟囔道。“有啥关系嘛，小气鬼。”“你太重了。”“真没礼貌！”这两人一大早就开始上演起夫妻相声的戏码了。

“你俩感情真是好哩。”

“好个鬼！”

两人异口同声地反驳道。这种激烈的否定态度反倒显得相当不自然，让我忍俊不禁，脑中的BGM也自动切换成了轻快的吉他独奏。我们三人是认识了足足十年的老朋友，留着齐刘海、扎着麻花辫的小个子女孩是早耶香，而身材高瘦、剃着光头的土气男孩是敕使。这两人一碰面就会拌嘴，但其实处得挺好，我常常暗地里寻思他们蛮般配的。

“三叶，你今天的头发扎得蛮好的嘛。”

早耶香从自行车的后座跳下，碰了碰我的发绳后笑眯眯地说道。我今天的发型和平时一样，左右两边各扎了一根麻花辫，然后再卷起来用发绳拴在脑后。这是很早之前母亲教我的扎法。